Porównanie tłumaczeń Hioba 37:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (chmury) kręcą się wokół według Jego rady, aby czynić wszystko, co im każe na powierzchni okręgu ziemi – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chmury wirują zgodnie z Jego planem, aby wykonać wszystko, co im powie — wszędzie na obliczu ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | One krążą według jego rady, aby czyniły wszystko, co rozkazuje na powierzchni okręgu ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czyni to Bóg, że się stawia bądź na skaranie, bądź dla pożytku ziemi swojej, bądź dla jakiej dobroczynności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które obchodzą w koło, gdziekolwiek je wola sprawującego wiedzie, ku wszytkiemu, co im każe na okręgu ziemie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tu i tam one krążą, zgodnie z Jego zamiarami, by wszystko, co nakazał, wykonać nad całym kręgiem ziemi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Które kieruje dokąd chce, aby czyniły wszystko, co im każe, na całej powierzchni ziemskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krążą dokoła według Jego planu, aby wypełnić wszystko, co im rozkazał, na całej powierzchni ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Według swojej woli rozrzuca wkoło błyskawice, aby na całej powierzchni ziemi wykonały wszystko, co im zleci: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On wszystko obraca dokoła, kieruje według swoich planów na okręgu całej ziemi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він довколішні (хмари) розжене велінням на їхні діла. Все, що лиш їм заповість, це ним покладене на землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc wirują wokoło według Jego planów, by na powierzchni całego kręgu ziemskiego uskutecznić wszystko, co im rozkazał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a one się obracają wokoło, ponieważ on nimi steruje, by wykonały swe zadanie, gdziekolwiek im każe na obliczu żyznego gruntu ziemi. |